



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 09.12.1996
KOM(96) 637 endelig udg.

94/0189 (COD)

UDTALELSE FRA KOMMISSIONEN

i henhold til EF-traktatens artikel 189 B, stk. 2, litra d),
om Europa-Parlamentets ændringerne til Rådets fælles holdning til

forslag til
EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS AFGØRELSE

om et program til støtte for bøger og læsning ("Ariane")

OM ÆNDRING AF KOMMISSIONENS FORSLAG

i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2

1. BAGGRUND

- a) Den 25.10.1994 fremsendte Kommissionen sit forslag til afgørelse til Europa-Parlamentet og Rådet (KOM(94) 356 endelig udg. COD 94/0189).
- b) Den 6.04.1995 vedtog Europa-Parlamentet ved førstebehandlingen en positiv beslutning med 35 ændringer til Kommissionens forslag.
- c) Den 20.04.1995 afgav Regionsudvalget en positiv udtalelse.
- d) Den 28.07.1995 vedtog Kommissionen i henhold til traktatens artikel 149, stk. 3, et ændret forslag, der helt eller delvis medtog 32 af disse ændringer (KOM(95) 373).
- e) Den 27.06.1996 vedtog Rådet en fælles holdning.
- f) Den 22.07.1996 godtog Kommissionen den fælles holdning og fremsendte sin udtalelse til Europa-Parlamentet (SEK(95) 1648).
- g) Den 22.10.1996 vedtog Europa-Parlamentet ved andenbehandlingen en positiv beslutning med 11 ændringer til den fælles holdning.

FORMÅLET MED FORSLAGET

Der er tale om et støtteprogram for bøger og læsning, som har til formål at fremme kendskabet til, udbredelsen af og borgerens adgang til europæiske litterære værker, bl.a. gennem støtte til oversættelse af litterære værker, dramatiske værker og opslagsværker, støtte til projekter for samarbejde om bøger og læsning, der gennemføres i partnerskaber, samt efteruddannelse af fagfolk inden for området.

De mindre udbredte sprog vil blive prioriteret højest i forbindelse med programmet.

KOMMISSIONENS UDTALELSE OM EUROPA-PARLAMENTETS ÆNDRINGER

Efter at have behandlet de ændringer, Europa-Parlamentet har foreslået ved andenbehandlingen, kan Kommissionen støtte en række af de ændringer, der er af teknisk karakter, eller som er i overensstemmelse med dens oprindelige forslag.

1. Ændringer godtaget af Kommissionen

Kommissionen kan godtage ændringerne nr. 4, 5, 6, 7 og 8 og har indarbejdet dem i sit ændrede forslag, så de kan blive genbehandlet af Rådet.

- * Ændring nr. 4, der tager sigte på, at der i evalueringsrapporten skal henvises til programmets betydning for udbredelsen af litteratur på de mindre udbredte sprog.

Bemærkning: punktet er ikke af grundlæggende betydning, og kan derfor umiddelbart godtages, selv om nedskæringen af programmets varighed og budget kan bevirke, at indsatsen på dette område begrænses i særlig grad.

- * Ændring nr. 5, ifølge hvilken der skal kunne ydes støtte til værker, der er skrevet på mindre udbredte sprog, selv om de ikke tidligere er oversat til et EU-sprog.

Bemærkning: Kommissionen mener, at dette ændringsforslag, som tager højde for dens oprindelige forslag, kun kan bidrage til at øge sådanne værkers deltagelse i programmet.

- * Ændring nr. 6 tager sigte på at give forrang for mindre uafhængige forlag.

Bemærkning: Kommissionen kan godtage denne ændring, fordi erfaringerne med pilotprojektet vedrørende støtte til oversættelse har vist, at det hovedsagelig er forlag, der kan betragtes som små og mellemstore virksomheder, som modtager EU-støtten.

- * Ændring nr. 7 fjerner henvisningen til den dobbelte procedure i forbindelse med ressourcefordelingen (rådgivnings- og forvaltningsudvalg).

Bemærkning: i betragtning af de begrænsede midler til programmet mener Kommissionen ikke, at det er hensigtsmæssigt af foretage en fordeling mellem de seks aktioner.

- * Ændring nr. 8 fastslår, at projekter, hvis formål er oprettelse af databanker og -baser, kan komme i betragtning under programmet.

Bemærkning: Kommissionen mener, at denne ændring fokuserer på en projekttype, der vil kunne leve op til programmets målsætninger.

2. Ændringer, der delvis er godtaget af Kommissionen

- * Ændring nr. 2, som tager sigte på at erstatte den dobbelte procedure (rådgivnings- og forvaltningsudvalg) med et rådgivende udvalg, kan kun godtages delvis på grund af den holdning, som Kommissionen har vedtaget som følge af vedtagelsen af Rådets fælles holdning vedrørende forslag til afgørelse 94/0189 (SEC(96) 1320 af 12.7.1996, pkt. 3.4).

Bemærkning: Som Kommissionen har anført i ovennævnte meddelelse, er den ikke imod anvendelsen af en procedure med et blandet udvalg, men kun imod at forvaltningsudvalget anvendes til vedtagelse af visse retsakter, nærmere bestemt afgørelser om ydelse af finansiel støtte til projekter, der involverer mere end 10 000 ECU, og ligeledes imod anvendelsen af en hvilken som helst udvalgsprocedure i forbindelse med vedtagelse af evalueringsrapporter (som ikke er udkast til foranstaltninger i den forstand, der er omhandlet i Rådets afgørelse af 13. juli 1987 (87/373/EØF) om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen¹). Europa-Parlamentets ændring kan endvidere ikke godtages, fordi den fjerner angivelsen af, hvilke udkast til foranstaltninger der kræver en udvalgsprocedure, og dette vil føre til en usikker situation i juridisk henseende.

3. Ændringer, der er forkastet af Kommissionen

Ændringerne nr. 1 og 3 forkastes af Kommissionen.

- * Ændring nr. 1 vedrører en ændring af titlen, således at der udtrykkelig henvises til oversættelse.

Bemærkning: I betragtning af fordelingen af midlerne til programmet (50% til oversættelse og 50% til fremme af bøger og læsning) mener Kommissionen ikke, at det er rigtigt at anføre, at støtten hovedsagelig ydes til oversættelse.

- * Ændring nr. 3 omhandler en betydelig forøgelse af budgettet (fra 7 mio. ECU til 10,5 mio. ECU).

Bemærkning: Parlamentet er af den opfattelse, at hvis Rådet godtager Kommissionens forslag for 1997 og 1998, vil budgettet for programmet ikke leve op sit ambitionsniveau. Men Kommissionen er bundet af det godkendte budget (23,5 mio. ECU fordelt over 5 år), som respekteres for den omhandlede periode (1997-1998).

¹ EFT nr. L 197 af 18.7.1987, s. 33.

KONKLUSION

Som konklusion mener Kommissionen, at forslagene til ændringer nr. 4, 5, 6, 7 og 8 kan godtages, som de er udformet, medens ændring nr. 2 kan godtages delvis. Disse ændringer er indarbejdet i det foreliggende forslag.

Ændringerne nr. 1 og 3 afvises i den foreliggende form.

Ændret forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS AFGØRELSE

om et program til støtte for bøger og læsning ("Ariane")

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens artikel 189 B, stk. 2)

BEGRUNDELSE

Som følge af ikrafttrædelsen af traktaten om Den Europæiske Union den 1. november 1993 er dette forslag til afgørelse undergivet proceduren for fælles beslutningstagning (EF-traktatens artikel 189 B).

I henhold til artikel 189 B, stk. 2, litra d), skal Kommissionen afgive udtalelse om de ændringer, som Europa-Parlamentet foreslår ved andenbehandlingen. Kommissionen har godtaget 6 af Europa-Parlamentets ændringer af de grunde, der er redegjort for i punkt 1 i nærværende udtalelse.

I henhold til EF-traktatens artikel 189 B, stk. 2, forelægger Kommissionen nedenfor et ændret forslag, som medtager de 6 af Europa-Parlamentets ændringer, den har godtaget.

Ændret forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS AFGØRELSE

om et program til støtte for bøger og læsning ("Ariane")

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens artikel 189 B, stk. 2)

(Ændringsforslag 2)Artikel 5

1. Kommissionen gennemfører programmet i overensstemmelse med denne afgørelse.
2. Kommissionen bistås af et udvalg, der består af to repræsentanter for hver medlemsstat og har Kommissionens repræsentant som formand. Udvalgets medlemmer kan lade sig bistå af eksperter eller rådgivere.
3. Kommissionens repræsentant forelægger udvalget udkast til foranstaltninger vedrørende
 - = den årlige arbejdsplan
 - = en oversigt over den generelle ligevægt mellem alle aktionerne
 - = udvælgelsesregler og -kriterier for så vidt angår de forskellige typer projekter, der er beskrevet i bilaget (aktion 1, 2, 3, 4 og 6)
 - = projekter, som medfører støtte på over 10.000 ecu
 - = de nærmere bestemmelser vedrørende overvågningen og evalueringen af programmet og konklusionerne i de i artikel 8 omhandlede evalueringsrapporter og enhver foranstaltning til tilpasning af programmet, der

(Ændringsforslag 2)Artikel 5

1. Kommissionen gennemfører programmet i overensstemmelse med denne afgørelse.
2. Kommissionen bistås af det udvalg, der er oprettet i henhold til artikel 5, stk. 2, i Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr 719/96/EF om iværksættelse af Kalejdoskop-programmet.
3. Følgende foranstaltninger vedtages efter proceduren i stk.4:
 - = den årlige arbejdsplan
 - = en oversigt over den generelle ligevægt mellem alle aktionerne
 - = udvælgelsesregler og -kriterier for så vidt angår de forskellige typer projekter, der er beskrevet i bilaget (aktion 1, 2, 3, 4 og 6)
 - = de nærmere bestemmelser vedrørende overvågningen og evalueringen af programmet

Udvalget afgiver en udtalelse om udkastet til de i første afsnit nævnte foranstaltninger inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster. Det udtaler sig med det flertal, der er fastsat i traktatens artikel 148, stk. 2, for vedtagelse af de afgørelser, som Rådet skal træffe på forslag af Kommissionen. Ved afstemninger i udvalget tillægges de stemmer, der afgives af repræsentanterne for medlemsstaterne, den vægt, der er fastlagt i nævnte artikel. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Kommissionen vedtager foranstaltninger, der straks finder anvendelse. Hvis de ikke er i overensstemmelse med udvalgets udtalelse, underrettes Rådet dog straks af Kommissionen om disse foranstaltninger. I så fald gælder følgende:

- a) Kommissionen kan udsætte gennemførelsen af de foranstaltninger, den har truffet afgørelse om, i et tidsrum på to måneder regnet fra datoen for denne underretning.
- b) Rådet kan med kvalificeret flertal træffe en anden afgørelse inden for det tidsrum, der er nævnt i litra a).

4. Kommissionen kan høre udvalget om alle andre spørgsmål vedrørende gennemførelsen af programmet end de i stk. 3 nævnte.

4. Kommissionens repræsentant forelægger udvalget et udkast til de foranstaltninger, der skal træffes. Udvalget afgiver en udtalelse om dette udkast inden for en frist som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster. Det udtaler sig med det flertal, der er fastsat i traktatens artikel 148, stk. 2, for vedtagelse af de afgørelser, som Rådet skal træffe på forslag af Kommissionen. Ved afstemninger i udvalget tillægges de stemmer, der afgives af repræsentanterne for medlemsstaterne, den vægt, der er fastlagt i nævnte artikel. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Kommissionen vedtager foranstaltninger, der straks finder anvendelse. Hvis de ikke er i overensstemmelse med udvalgets udtalelse, underrettes Rådet dog straks af Kommissionen om disse foranstaltninger. I så fald gælder følgende:

- a) Kommissionen kan udsætte gennemførelsen af de foranstaltninger, den har truffet afgørelse om, i et tidsrum på en måned regnet fra datoen for denne underretning.
- b) Rådet kan med kvalificeret flertal træffe en anden afgørelse inden for det tidsrum, der er nævnt i litra a).

5. Afgørelser om ydelse af fællesskabsstøtte til projekter, hvor støtten overstiger 10 000 ECU, vedtages efter proceduren i stk. 6.

Kommissionens repræsentant forelægger udvalget et udkast til de foranstaltninger, der skal, træffes.

Udvalget afgiver en udtalelse om dette udkast inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster, i givet fald ved afstemning.

Udtalelsen optages i mødeprotokollen; derudover har hver medlemsstat ret til at anmode om, at dens holdning indføres i mødeprotokollen.

Kommissionen tager størst muligt hensyn til udvalgets udtalelse. Den underretter udvalget om, hvorledes den har taget hensyn til dets udtalelse.

6. Kommissionens repræsentant forelægger udvalget et udkast til de foranstaltninger, der skal, træffes.

Udvalget afgiver en udtalelse om dette udkast inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster, i givet fald ved afstemning.

Udtalelsen optages i mødeprotokollen; derudover har hver medlemsstat ret til at anmode om, at dens holdning indføres i mødeprotokollen.

Kommissionen tager størst muligt hensyn til udvalgets udtalelse. Den underretter udvalget om, hvorledes den har taget hensyn til dets udtalelse.

7. På Kommissionens anmodning kan udvalget undersøge ethvert spørgsmål i forbindelse med anvendelsen af denne afgørelse.

(Ændringsforslag 4)
Artikel 8, stk. 1

Et år efter iværksættelsen af programmet og senest seks måneder efter denne periodes udløb forelægger Kommissionen efter samråd med udvalget en detaljeret evalueringsrapport om de opnåede resultater for Europa-Parlamentet og Rådet, eventuelt ledsaget af passende forslag, bl.a. om hvorvidt programmet bør videreføres og de nærmere betingelser herfor, således at Europa-Parlamentet og Rådet kan træffe afgørelse inden udløbet af den periode, programmet dækker. Denne rapport skal navnlig lægge vægt på den merværdi, der skabes, særlig på kulturområdet, og på de socioøkonomiske virkninger af Fællesskabets finansielle støtte. Rapporten skal både kvalitativt og kvantitativt evaluere, i hvilken grad programmet har gjort det muligt at nå målene i artikel 2.

Et år efter iværksættelsen af ARIANE-programmet og senest seks måneder efter denne periode forelægger Kommissionen efter samråd med udvalget en detaljeret evalueringsrapport om de opnåede resultater for Europa-Parlamentet og Rådet, eventuelt ledsaget af passende forslag, bl.a. om hvorvidt programmet bør videreføres, og i givet fald hvordan, således at Europa-Parlamentet og Rådet kan træffe afgørelse inden udløbet af den periode, ARIANE-programmet dækker. Denne rapport skal navnlig lægge vægt på den tilførte ekstra gevinst på især det kulturelle område - herunder programmets betydning for udbredelsen af litteratur på de mindre udbredte sprog - samt de socioøkonomiske virkninger, som Fællesskabets finansielle støtte har haft. Rapporten skal både kvalitativt og kvantitativt evaluere, i hvilket omfang programmet har gjort det muligt at nå målene i artikel 2.

(Ændringsforslag 5)
Bilag, aktion 1, punkt 1, litra b), nr. ii

Der kan dog ydes støtte til oversættelse til et andet EU-sprog af værker, der er skrevet på et af de mindre udbredte EU-sprog, selv om de allerede er oversat til og udgivet på et EU-sprog (ud over originalsproget), eller de, selv om de endnu ikke er oversat til og udgivet på et EU-sprog, samtidigt foreslås oversat til mindst to EU- sprog. Formålet med støtten er at fremme oversættelsen til et andet EU-sprog. Disse bestemmelser gælder endvidere for værker,

ii) For at prioritere de mindre udbredte EU-sprog, kan der dog ydes støtte til oversættelse af værker, der er skrevet på disse sprog, selv om de ikke tidligere er oversat til andre EU-sprog. Formålet med støtten er at fremme oversættelsen til et andet EU-sprog. Disse bestemmelser gælder endvidere for værker,

(Ændringsforslag 6)

Bilag, aktion 1, punkt 1, litra ba) (nyt)

ba) Ansøgninger fra mindre uafhængige
forlag bør have forrang.

(Ændringsforslag 7)
Bilag, aktion 1 - Sidste afsnit

De midler, der afsættes til denne aktion, skal udgøre 50% af det samlede budget for dette program. Den nøjagtige opdeling mellem programmets seks aktioner foretages efter procedurerne i artikel 5, stk. 3.

De midler, der afsættes til denne aktion, skal udgøre 50% af den samlede bevillingsramme til ARIANE-programmet.

(Ændringsforslag 8)
Bilag, aktion 2, 3. afsnit

- det gensidige kendskab og adgangen til de europæiske folks litteratur eller historie
 - udvikling af partnerskabsinitiativer, som har til formål at lette adgangen til data i forbindelse med udbredelsen af bøger, fremme af læsning, oversættelse og borgernes adgang hertil
 - udveksling af erfaring og knowhow inden for emner af fælles interesse for fagfolk på europæisk niveau.
- a) det gensidige kendskab og adgangen til de europæiske folkeslags litteratur eller historie
 - b) udvikling af partnerskabsinitiativer, som har til formål at lette:
 - adgangen til data i forbindelse med udbredelse af bøger, for eksempel ved at oprette en database indeholdende oplysninger om bøger i handelen, om forlag og deres specialisering, med henblik på at støtte samproduktion og -udgivelse af europæiske værker,
 - fremme af bøger,
 - oversættelse af bøger, herunder muligheden for at oprette en semantisk database (over semantiske problemer og særegenheder) for oversættere af tekniske og litterære tekster
 - borgernes adgang til læsning
 - c) udveksling af erfaring og knowhow inden for emner af fælles interesse mellem fagfolk på europæisk niveau.

ISSN 0254-1459

KOM(96) 637 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

16

Katalognummer : CB-CO-96-634-DA-C

ISBN 92-78-12929-1

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg